

外国人のための

防災ガイド

地震編

Правила поведінки населення
під час стихійних лих для
іноземних громадян

(на випадок землетрусу)



Інструкція щодо запобігання стихійним лихам для іноземних громадян (на випадок землетрусу)

外国人のための防災ガイド(地震編)

Зміст 目次

I 地震がおこったら

- 1 地震の時におこる災害・被害 1
- 2 地震発生時の行動 2

II 災害にそなえて

- 1 地震へのそなえ 3
 - 2 連絡方法 3
 - 3 情報の入手 5
 - 4 災害へのところえ 6
- 資料1 在関西総領事館 7
- 資料2 非常持出品/備蓄品リスト 8
- 資料3 防災メモ 9
- 資料4 近くの避難場所の検索 9

I У разі виникнення землетрусу

- 1 Лихо та шкода, які можуть виникнути при землетрусі 1
- 2 Що робити у випадку землетрусу 2

II Будьте підготовлені до стихійних лих

- 1 Підготовка до землетрусу 3
 - 2 Способи встановлення зв'язку 3
 - 3 Отримання інформації 5
 - 4 Готовність до стихійних лих 6
- Додаток 1 Генеральне консульство у регіоні Кансай 7
- Додаток 2 Перелік предметів, які потрібно взяти з собою у разі надзвичайної ситуації, та які необхідно зберігати у будинку на випадок надзвичайної події 8
- Додаток 3 Пам'ятка на випадок катастрофи 9
- Додаток 4 Пошук найближчих евакуаційних пунктів 9

Ця Інструкція призначена для іноземних громадян, які проживають в Японії, і інформує про те, на що постійно слід звертати увагу у разі стихійного лиха (у даному випадку – землетрусу), а також про дії, які необхідно вжити у разі землетрусу. Не можна передбачити, коли може статися землетрус, однак дізнавшись про запобігання стихійним лихам заздалегідь, можна захистити себе і свою сім'ю та звести збитки до мінімуму. Сподіваємося, що ця Інструкція допоможе іноземним громадянам, які ніколи не стикалися із землетрусом, підготуватися до нього, щоб не впадати в паніку за його виникнення.

本ガイドは、在住外国人の方を対象に、災害（ここでは地震）に関して、日頃から気をつけること、いざ地震が発生した時に取るべき行動をまとめたものです。地震はいつおこるかわかりませんが、防災に関する知識を予め得ることによって、自分や家族の身を守り、被害を小さく抑えることが可能です。言葉の違う異国で地震の経験のない外国人の方が、被災時にパニックにならないよう、このガイドで防災について学んでいただき、災害へのそなえを進めていただけたら幸いです。



I У разі виникнення землетрусу

I 地震がおこったら

1 Лихо та шкода, які можуть виникнути при землетрусі

1 地震の時に起こる災害・被害

Лихо 災害



«Цунамі»

Коли відбувається землетрус на морському дні, зміщення земної кори поширюється на поверхню моря, що викликає «цунамі». Будьте обережні, якщо ви знаходитесь поблизу моря або річки.

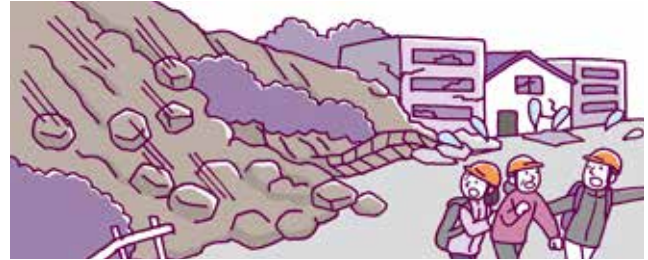
【津波】 地震が海底でおこると、地殻のずれが海面に伝わり津波がおきます。海や川の近くにいる人は注意してください。

«Пожежа»

Після землетрусу може виникнути пожежа. Зачекайте поки стихнуть поштовхи землетрусу і негайно загасіть джерело пожежі (якщо спостерігається) та перекрийте газ.



【火事】 地震の後、火事がおこる可能性があります。地震の揺れがおさまったらすぐに火を消して、火が出たらすぐに消火することが大切です。



«Зсуви та каменепаді»

На крутих гірських схилах можливе обвалення землі, піску та обривів

【土砂崩れ、がけ崩れ】 山の急な斜面では土砂やがけが崩れてくる可能性があります。

«Руйнування будинків та будівель»

Можливе руйнування будинків і будівель, в результаті якого люди можуть опинитися під уламками, що обрушилися.

【建物の倒壊】 家や建物がこわれ、人が下敷きになる場合があります。



Пошкодження ліній життєзабезпечення. ライフライン等の被害

«Відключення електрики»

Через наслідки землетрусу можуть відбуватися перебої у подачі електроенергії. Необхідно мати кишенькові ліхтарики та інше приладдя.

【電気が止まる】

地震の影響で、停電となることが想定されます。懐中電灯などのそなえが必要です。



«Відключення води»

Передбачається, що у багатьох районах буде відключено водопостачання. Окрім питної води, не вистачатиме також побутової води для туалетів та інших потреб.

【水が止まる】

多くの地域で水道が止まると想定されます。飲料水はもちろん、トイレなどに使う生活用水も不足します。



«Відключення газу»

Передбачається, що через землетрус буде припинено газопостачання. Можливо, ви не зможете готувати їжу, використовувати опалення або приймати ванну.

【ガスが止まる】

地震の影響で、ガスが止まることが想定されます。調理、暖房、入浴などができなくなる可能性があります。

«Припинення роботи громадського транспорту»

Можливо, електрички, високошвидкісні потяги «Сінкансен», метро та автобуси перестануть працювати, і люди не зможуть доїхати додому, особливо це стосується центральної частини міст.

【交通がストップする】

電車や新幹線、地下鉄、バスが止まり、特に都市部では自宅に帰れない人が多く発生します。

«Перебої в роботі телекомунікаційного обладнання»

Оскільки електрика може бути вимкнена, неможливо заряджати мобільний телефон, комп'ютер і т.д. Тому буде важко зв'язатися з сім'єю, а також отримувати інформацію з інтернету.

【通信機器が使えない】

電気が止まるため、携帯電話やパソコンの充電ができず、家族等との連絡が取れないほか、インターネットなどで情報を取りづらくなります。

2 Що робити у випадку землетрусу 2 地震発生時の行動

Якщо ви знаходитесь вдома 自宅

1. Захистити себе

Сховайтеся під стіл, якщо є поштовхи.

1 身を守る 揺れたらまず机の下にもぐる。



2. Негайно загасити вогонь

Вимкніть газові прилади та перекрийте головний клапан.

2 すばやく火の始末

ガス器具の火を消し、元栓を閉める。



3. Загасити вогонь, який спалахує

Швидко загасить вогонь за допомогою вогнегасника чи інших засобів.

3 火がでたらまず消火 消火器などですばやく消す。



4. Забезпечити вихід

Відчиніть двері, щоб забезпечити вихід, але не вибігайте в паніці на вулицю.

4 出口の確保

あわてて外に飛び出さず、ドアを開けて出口を確保する。



5. Перевірити набір речей, які потрібно взяти із собою у разі надзвичайної ситуації

Повторно перевіряйте набір речей, попередньо підготовлених у разі надзвичайної ситуації.

5 非常持出品の確認 準備しておいた非常持出品の中身を再確認する。

6. Отримати інформацію про землетрус

Шукайте інформацію про землетрус через радіо тощо.

6 地震情報の入手 ラジオなどで地震の情報をキャッチする。

Якщо ви знаходитесь поза домом 外出先

1. На роботі чи у школі

- Сховайтеся під стіл.
- Відійдіть від книжкових полиць та вікон.

1 職場・学校

- 机の下にもぐる。
- 本棚や窓からはなれる。



2. У ліфті

- Натискайте кнопки на всіх поверхах і вийдіть на тому, де ліфт зупиниться.
- Натисніть кнопку екстреного дзвінка, якщо двері не відчиняються.

2 エレベーターの中

- 全ての階のボタンを押し、止まった階で降りる。
- 閉じ込められたら非常用ボタンを押す。

3. У машині (за кермом)

- Знизьте швидкість і зупиніться на лівій стороні дороги.
- Не виходьте з машини, поки поштовхи не вщухнуть, і використовуйте автомобільне радіо для збору інформації.
- Евакуйуйтеся, не замикаючи двері, залишивши ключ у замку запалювання.

3 車の運転中

- スピードを落とし、道路の左側に停止させる。
- 揺れがおさまるまで外に出ず、カーラジオ等により情報収集する。
- キーをつけたままドアロックせず避難する。

4. Біля узбережжя, берегів річок і скель

- Евакуйуйтеся у безпечне місце на пагорбі.
- Якнайшвидше відійдіть від набережної, річкових берегів та обриву.

4 海岸や川べり・がけの近く

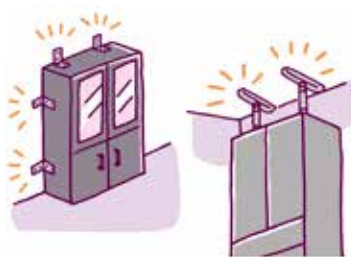
- 高い所に避難する。
- がけの近く・海岸や川べりから早めに避難する。



II Будьте підготовлені до стихійних лих II 災害にそなえて

1 Підготовка до землетрусу 1 地震へのそなえ

У будинку та навколо нього 家の中や自宅のまわり



1 Встановіть спеціальні засоби захисту, щоб запобігти падінню меблів та інших предметів.
家具などが倒れないように、転倒防止金具を取り付ける。



3 Зверніть увагу на те, як розставлені меблі, і не ставте на неї важкі предмети。

家具の置き方に注意し、家具の上に重いものをのせない。



2 Наклейте протиосколочну плівку, щоб уламки шибки не розсипалися, якщо вікна розіб'ються。
窓ガラスが割れたときに飛び散るのを防ぐ飛散防止フィルムを貼る。



4 Розкладіть речі на балконі та поставте їх так, щоб вони не падали。

ベランダに置いてあるものを整理し、落ちないように置く場所に気をつける。

2 Способи встановлення зв'язку 2 連絡方法

Заздалегідь домовтеся з усіма членами сім'ї, як зв'язатися і де зібратися у випадку, якщо вони будуть у різних місцях під час землетрусу。

日頃から、家族が離れ離れになった時の連絡方法と集合場所を決めておきましょう。

1) Дошка для обміну повідомленнями під час стихійного лиха 災害用伝言板サービス

У разі великого стихійного лиха на екрані вашого мобільного телефону з'явиться повідомлення про початок використання дошки для обміну повідомленнями. Дізнайтесь подробиці про наявність та отримання такої послуги на сайтах операторів зв'язку (дана послуга доступна лише японською мовою)。

大きな災害がおきたときは、携帯電話の画面上に「災害用伝言板の利用開始」の案内が表示されます。サービスの有無、内容などは各通信会社のホームページ等で確認しておきましょう。(本サービスは日本語のみ)

※下記二次元バーコードはお使いの携帯電話の機種に対応していない場合があります。

*Наведений нижче QR-код може бути несумісним із моделлю вашого мобільного телефону。

■ NTT DOCOMO NTTドコモ

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/index.html

1 ▶ i-mode : iモードでの利用方法 :

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/guidance/index.html

2 ▶ sp-mode : スマートフォン (spモード) での利用方法 :

https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/disaster_board/guidance_sp/index.html



NTT DOCOMO



1 i-mode



2 sp-mode

■ SoftBank ソフトバンク

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/>

1 ▶ iPhone : iPhone用アプリのダウンロード :

<http://itunes.apple.com/jp/app/id425650996?mt=8#softbank>

2 ▶ Smartphone : スマートフォン用アプリのダウンロード :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.softbank.mb.dmb&hl=ja>



SoftBank



1 iPhone



2 Smartphone

■ au au

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

1 ▶ Smart phone・iPhone : スマートフォン・iPhoneでの利用方法 :

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/sp-usage/>

2 ▶ Future phone : auケータイでの利用方法 :

<http://www.au.kddi.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/fp-usage/>



au



1 Smart phone iPhone



2 Future phone

■ Y! mobile ワイモバイル

<http://www.ymobile.jp/service/dengon/>



Y!mobile

2) Номер телефону для передачі голосових повідомлень під час стихійного лиха – 171 災害用伝言ダイヤル171

«Номер телефону для передачі голосових повідомлень під час стихійного лиха – 171» (Disaster Emergency Message Dial – 171), що надається оператором зв'язку «NTT» - це система, яка дозволяє людям записувати та прослуховувати голосові повідомлення про безпеку та/або іншу інформацію по стаціонарному телефону або телефону-автомату у разі стихійного лиха.

NTTが提供する「災害用伝言ダイヤル171」は、大きな災害がおきた場合に、安否等の情報を電話(加入固定電話、公衆電話)を使って音声で録音・再生できるシステムです。

- * Номер 171 також доступний із мобільного телефону. Уточніть подробиці у операторів зв'язку.
- * Тривалість кожного повідомлення не повинна перевищувати 30 секунд. Повідомлення зберігається до припинення надання послуги.
- * Дана послуга безкоштовна, але у разі звінку з іншого оператора крім «NTT», то необхідно у них уточнити тариф.
- ▶ Ця інформація (номер телефону для передачі голосових повідомлень під час стихійного лиха – 171) є актуальною на дату публікації цієї Інструкції. Оскільки інформація в цьому документі може бути змінена, уточнюйте подробиці на сайтах NTT West та/або NTT East.
- * 171へは携帯電話からも利用できますが、詳細は各通信会社に確認
- * メッセージは1件30秒以内で本ダイヤル提供終了まで保存
- * 利用料、通話料金は基本的に無料、NTT以外の通信会社の電話から発信する場合は各通信会社に確認
- ▶ 本情報(災害用伝言ダイヤル171)は、本ガイド発行年月時点のもので、今後変更になる場合もありますので、詳しくはNTT西日本/NTT東日本のHPでご確認ください。

Як записати голосове повідомлення

(За відсутності ПІН-коду)
伝言の録音方法(暗証番号なしの場合)

1 7 1

1

Буде голосовий супровід.
ガイダンスが流れる



Введіть номер телефону потерпілої зони,
починаючи з коду міста. *1
市外局番から被災地の電話の電話番号を入力 ※1

Буде голосовий супровід.
ガイダンスが流れる

Підключення до центру голосових повідомлень.
伝言ダイヤルセンターに接続

1

Запис повідомлення. 伝言を録音

Введіть 9, щоб завершити запис. *2
9を入力して終了※2

Як прослухати повідомлення

(За відсутності ПІН-коду)
伝言の再生方法(暗証番号なしの場合)

1 7 1

2

Буде голосовий супровід.
ガイダンスが流れる



Введіть номер телефону потерпілої зони,
починаючи з коду міста. *1
市外局番から被災地の電話の電話番号を入力 ※1

Буде голосовий супровід.
ガイダンスが流れる

Підключення до центру голосових повідомлень.
伝言ダイヤルセンターに接続

1

Прослухайте повідомлення. 伝言を再生

Введіть 9, щоб завершити прослуховування. *3
9を入力して終了※3

- *1 **Якщо ви знаходитесь в районі, який постраждав від землетрусу:**
Введіть номер телефону вашого будинку або номер стаціонарного та/або мобільного телефону особи, яка знаходиться в районі лиха.
Якщо ви знаходитесь в іншому районі:
Введіть номер стаціонарного та/або мобільного телефону особи, яка перебуває в районі лиха.
- *2 Введіть 8 для повторного запису.
- *3 Введіть 8 для повторення запису, а 9 для прослуховування наступного повідомлення. Щоб записати повідомлення після прослуховування, введіть 3.
- *1 **被災地の方:** 自宅または連絡を取りたい被災地の方の固定電話および携帯電話等の電話番号
その他の地域の方: 連絡を取りたい被災地の方の固定電話および携帯電話等の電話番号
- *2 [録音のやり直し]は8を入力
- *3 [伝言を繰り返す]ときは8を、[次の伝言再生]は9を、[再生後の伝言の録音]は3を入力

3) Послуга передачі голосових повідомлень під час стихійного лиха (смартфон) 災害用音声お届けサービス(スマートフォン)

Якщо завантажено спеціальну програму на ваш смартфон, повідомлення буде доставлено, навіть якщо абонент не доступний. Залишіть голосове повідомлення після введення номеру телефону.

スマートフォンに専用アプリをダウンロードしておけば、電話がつかない時も相手の電話番号をスマートフォンに入力し、マイクに向かって話すと(メッセージ)で音声を届けられます。

3 Отримання інформації 3 情報の入手

1) Доступ до «мережі для запобігання стихійним лихам в Осаці» (Osaka Disaster Prevention Net) 「おおさか防災ネット」へのアクセス

«Мережа запобігання стихійним лихам в Осаці» – це веб-портал, що надає широкий спектр інформації про запобігання стихійним лихам у префектурі Осака (наприклад, про збитки та евакуацію при настанні таких лих, у тому числі екстремальних погодних явищ і землетрусу). Регулярно уточнюйте контактні дані для екстрених випадків у разі стихійних лих.

「おおさか防災ネット」は、異常気象や地震など、災害発生時の被害・避難情報など、大阪府の幅広い防災情報を提供するポータルサイトです。日頃から災害時の緊急連絡先などを確認しておきましょう。



[Японською мовою 日本語版]
<https://www.osaka-bousai.net/>



[У «Twitter» Twitter 版]
[@osaka_bousai](https://twitter.com/osaka_bousai)

2) Доступ до сайту з мобільного телефону та реєстрація на «Email-розсилку інформації про запобігання стихійним лихам» 携帯電話用サイト(「防災情報メール」)へのアクセス・登録

У разі стихійних лих заходьте на сторінку «Email-розсилку інформації про запобігання стихійним лихам» на сайті «мережі щодо поведінки під час стихійних лих в Осаці» з мобільного телефону (<https://www.osaka-bousai.net/PreventInfoMail.html>). Ви можете отримувати інформацію для екстрених випадків та рекомендацію щодо евакуації. Попередньо підписуючись на Email-розсилку, ви можете отримувати інформацію про евакуацію у разі стихійного лиха.

災害時には、おおさか防災ネットの携帯サイト「防災情報メール」(<https://www.osaka-bousai.net/PreventInfoMail.html>)に携帯電話からアクセスしてください。緊急情報や避難勧告等を入手できます。

また日頃から本サイトへメール登録しておくと、災害の時に避難に関する情報などが配信されます。

Як зареєструватися

登録方法

Email a message(new)
メール作成 (新規)

Receiver 宛先

Subject 件名

Text 本文

Send 送信

Received mail 受信メール

Subject 件名

Text 本文
Please access the URL below and register yourself.
以下の URL にアクセスし、ユーザー登録を行ってください。

■register 登録
<http://mail.osaka-...>

■unregister 解除
<http://mail.osaka-...>

Terms of Service
利用規約

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

I Agree 同意する

I Disagree 同意しない

Delivery Areas
(multiple selection)
配信地域

All Areas 全域指定
 All Areas 大阪府全域

Region 区域指定
 * * * * * * * * * *

Area 市町村指定
 * * * * * * * * * *

Next 次へ

Reset 選択項目のクリア

- ① Надішліть листа на адресу електронної пошти «touroku@osaka-bousai.net» без тексту
- ② Перейдіть за посиланням, вказаним у тексті автовідповіді на ваш лист.
- ③ Натисніть кнопку «я згоден(а)» на сторінці правил використання.
- ④ У вікні вибору вашого регіону та умов розсилки розставте галочки, а потім натисніть кнопку «далі». Натисніть реєстрацію на сторінці підтвердження.
- ① touroku@osaka-bousai.net に空メールを送信
- ② 自動返信メール本文のアドレスにアクセス
- ③ 利用規約画面で [同意する] を選択
- ④ 配信地域選択画面、配信条件選択画面それぞれで希望条件にチェックして [次へ] 確認画面にて [登録]

4 Готовність до стихійних лих 4 災害へのこころえ

Вважається, що перші 72 години після великого стихійного лиха є важливим періодом виживання. Переконайтеся, що у вас є все необхідне, поки не станеться велика катастрофа.

Дуже великі катастрофи після 72 годин, необхідні для виживання, є великою проблемою. Переконайтеся, що у вас є все необхідне, поки не станеться велика катастрофа.

Набір речей, які потрібно взяти із собою у разі надзвичайної ситуації 非常持出品

Зберіть речі, які потрібно взяти із собою, коли ви евакуюватиметеся. Залишайте сумку або рюкзак з найнеобхіднішими речами у зручному для вас місці. Крім того, подумайте, що приготувати відповідно до складу вашої сім'ї та домашніх обставин.

Відіймаючи речі, які потрібно взяти із собою, коли ви евакуюватиметеся, зберіть їх у сумку або рюкзак. Залишайте сумку або рюкзак з найнеобхіднішими речами у зручному для вас місці. Крім того, подумайте, що приготувати відповідно до складу вашої сім'ї та домашніх обставин.



Запаси, які потрібно зберігати в будинку 備蓄品

У разі стихійного лиха можливі перебої у роботі об'єктів критичної інфраструктури, таких як вода, електрика, газ та телекомунікації. Підготуйте запаси води, їжі та предметів повсякденного вжитку на три дні, а ще краще на тиждень, до завершення покращення.



Великі катастрофи після 72 годин, необхідні для виживання, є великою проблемою. Переконайтеся, що у вас є все необхідне, поки не станеться велика катастрофа.

Ознайомлення з пунктом евакуації 避難所の確認

Переконайтеся, що ви знаєте, де знаходиться евакуаційний пункт біля вашої оселі.

Знайдіть місце евакуації біля вашої оселі. Переконайтеся, що ви знаєте, де знаходиться евакуаційний пункт біля вашої оселі.



«Будинки для евакуації під час цунамі»

Коли поштовхи землетрусу стихнуть, евакуюйтеся на височину або на поверх не нижче трьох у будинках із залізобетону в районах із ризиком затоплення. Важливо не залишати місце евакуації, поки попередження про цунамі не знято. Заздалегідь перевірте розташування будівель для евакуації в разі цунамі, використовуючи карти небезпеки та іншу інформацію, опубліковану місцевим муніципалітетом.

【津波避難ビル】地震の揺れがおさまったら浸水の恐れのある地域では高台や鉄筋コンクリート3階以上の高い所へ避難して下さい。津波警報・注意報が解除されるまで決して戻らないことが重要です。津波避難ビルの位置は、市町村が出しているハザードマップ等で事前に確認しておいてください。



«Евакуаційний пункт»

Евакуаційний пункт – це місце, куди можна тимчасово евакуюватися у разі землетрусу чи інших лих. Заздалегідь перевірте розташування будівель для евакуації в разі цунамі, використовуючи карти небезпеки та іншу інформацію, опубліковану місцевим муніципалітетом.

【避難場所】地震等の災害で、一時的に身を守るために避難する場所です。避難場所の位置は、市町村が出しているハザードマップ等で事前に確認しておいてください。

Участь у заходах (тренінгах та навчанні) щодо запобігання стихійним лихам 防災活動(訓練・研修会)への参加

Активно беріть участь у тренінгах, організованих вашим муніципалітетом чи асоціацією мешканців району.



Активно беріть участь у тренінгах, організованих вашим муніципалітетом чи асоціацією мешканців району.

【Додаток 1】 Генеральне консульство у регіоні Кансай

資料1 在関西総領事館

Генеральне консульство та консульський відділ 総領事館・領事館	Адреса 住所	Телефон 電話
Australian Consulate-General in Osaka 在大阪オーストラリア総領事館	16F Twin 21 MID Tower, 2-1-61 Shiromi, Chuo-ku, Osaka 540-6116 〒540-6116 大阪市中央区城見2-1-61 ツイン21 MIDタワー16階	06-6941-9271
Consulate-General of the People's Republic of China in Osaka 在大阪中華人民共和国総領事館	3-9-2, Utsubohonmachi, Nishi-ku, Osaka 550-0004 〒550-0004 大阪市西区鞠本町3-9-2	06-6445-9481
Consulate-General of France in Kyoto 在京都フランス総領事館	8 Izumidono-cho Yoshida, Sakyo-ku, Kyoto 606-8301 〒606-8301 京都市左京区吉田泉殿町8	075-761-2988
Consulate-General of the Federal Republic of Germany in Osaka-Kobe 在大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館	Umeda Sky Bldg., Tower East_35F, 1-1-88-3501 Oyodonaka, Kita-ku, Osaka 531-6035 〒531-6035 大阪市北区大淀中1-1-88 梅田スカイビルタワーイースト35階	06-6440-5070
Consulate-General of India in Osaka 在大阪インド総領事館	Senba I.S. Bldg. 10F, 1-9-26, Kyutaro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0056 〒541-0056 大阪市中央区久太郎町1-9-26 船場IS.ビル10階	06-6261-7299 9299
Consulate-General of the Republic of Indonesia in Osaka 在大阪インドネシア共和国総領事館	Nakanoshima Intes Bldg. 22F, 6-2-40 Nakanoshima Kita-ku Osaka 530-0005 〒530-0005 大阪市北区中之島6-2-40 中之島インテスビル22階	06-6449-9898
Consulate-General of Italy in Osaka 在大阪イタリア総領事館	Nakanoshima-Festelival Tower 17F, 2-3-18 Nakanoshima, Kita-ku, Osaka 530-0005 〒530-0005 大阪市北区中之島2-3-18 中之島フェスティバルタワー17階	06-4706-5820
Consulate-General of the Republic of Korea in Osaka 在大阪大韓民国総領事館	2-3-4, Nishi-Shinsaibashi, Chuo-ku, Osaka 542-0086 〒542-0086 中央区西心斎橋2-3-4	06-4256-2345
Consulate-General of the Republic of Korea in Kobe 在神戸大韓民国総領事館	2-21-5 Nayakayate-dori, Chuo-ku, Kobe 650-0004 〒650-0004 神戸市中央区中山手通2-21-5	078-221-4853 4855
Consulate-General of Mongolia in Osaka 在大阪モンゴル国総領事館	Room 301, 303, 3rd Floor, Bakuro-machi Estate Bldg., 1-4-10 Bakuro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0059 〒541-0059 大阪市中央区博労町1-4-10 博労町エステートビル3階303号室	06-4963-2572
Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands in Osaka 在大阪オランダ王国総領事館	Kitahama 1-Chome Heiwa Bldg. 8B, 1-1-14 Kitahama, Chuo-ku, Osaka 541-0041 〒541-0041 大阪市中央区北浜1-1-14 北浜1丁目平和ビル8階B室	06-6484-6000
Consulate-General of the Republic of Panama in Kobe 在神戸パナマ共和国総領事館	7F Yamamoto Bldg., 71 Kyomachi, Chuo-ku, Kobe 650-0034 〒650-0034 神戸市中央区京町71 山本ビル7階	078-392-3361 3362
Consulate-General of the Republic of the Philippines in Osaka 在大阪フィリピン共和国総領事館	Twin21 Mid Tower 24F, 2-1-61, Shiromi, Chuo-ku, Osaka 540-6124 〒540-6124 大阪市中央区城見2-1-61 ツイン21 MIDタワー24階	06-6910-7881
Consulate-General of the Russian Federation in Osaka 在大阪ロシア連邦総領事館	1-2-2, Nishimidorigaoka, Toyonaka-City, Osaka 560-0005 〒560-0005 豊中市西緑丘1-2-2	06-6848-3451 3452
Consulate of Switzerland in Osaka 在大阪スイス領事館	River View Kitahama Bldg. Room 601, 1-1-30 Kitahama, Chuo-ku, Osaka 541-0041 〒541-0041 大阪市中央区北浜1-1-30 リバービュー北浜ビル601号室	06-4708-3790
Royal Thai Consulate-General in Osaka 在大阪タイ王国総領事館	Bangkok Bank Bldg. 4F, 1-9-16, Kyutaro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0056 〒541-0056 大阪市中央区久太郎町1-9-16 バンコク銀行ビル4階	06-6262-9226 9227
British Consulate General in Osaka 在大阪英国総領事館	Midosuji Grand Tower Bldg. 19F, 3-5-1 Bakuro-machi, Chuo-ku, Osaka 541-0059 〒541-0059 大阪市中央区博労町3-5-1 御堂筋グランタワー19階	06-6120-5600
Consulate-General of the United States of America in Osaka-Kobe 在大阪・神戸アメリカ合衆国総領事館	2-11-5 Nishitenma, Kita-ku, Osaka, 530-8543 〒530-8543 大阪市北区西天満2-11-5	06-6315-5900
Consulate-General of the Socialist Republic of Viet Nam in Osaka 在大阪ベトナム社会主義共和国総領事館	4-2-15, Ichino-cho-Higashi, Sakai-ku, Sakai-City 590-0952 〒590-0952 堺市堺区市之町東4-2-15	072-221-6666

【Додаток 2】 **資料 2** **非常持出品／備蓄品リスト**

Перелік предметів, які потрібно взяти з собою у разі надзвичайної ситуації, та які необхідно зберігати у будинку на випадок надзвичайної події



災害時の被害を最小限に抑えるために、避難時にすぐ持ち出せる「**非常持出品**」を準備しておいてください。また次の段階として、救援物資がとどくまで自足するための「**備蓄品**」(3日間、できれば1週間分)の準備も必要です。下記のリストを参考に、自分の家庭に必要なものを準備しておきましょう。

Щоб мінімізувати збитки у разі стихійного лиха, підготуйте «набір речей, які потрібно взяти із собою у разі надзвичайної ситуації», щоб Ви могли відразу взяти їх під час евакуації. Також потрібно підготувати «недоторканні запаси» на три дні (бажано тиждень), щоб вижити до отримання гуманітарної допомоги. Використовуйте наведений нижче список і приготуйте те, що потрібно у Вашому домі.

Список набору речей, які потрібно взяти із собою у разі надзвичайної ситуації ■ **非常持出品リスト**

Основні речі, які мають бути у будь-якому будинку 基本品目 あらゆる家庭に共通して必要									
Категорія Категори	Перевірка Чек	Назва предметів 品名	Дата проведення перевірки 点検日		Категорія Категори	Перевірка Чек	Назва предметів 品名	Дата проведення перевірки 点検日	
			Перша перевірка 1回目	Друга перевірка 2回目				Перша перевірка 1回目	Друга перевірка 2回目
Предмети харчування 食料品	<input type="checkbox"/>	Питна вода 飲料水	/	/	Інші предмети その他	<input type="checkbox"/>	Батарейки 乾電池	/	/
	<input type="checkbox"/>	Їжа та напої на випадок надзвичайних ситуацій (Сушіння, консерви, і т. д.) 乾パン・缶詰等非常食	/	/		<input type="checkbox"/>	Заряджання для мобільного телефону, портативний акумулятор 携帯電話の充電器/モバイルバッテリー	/	/
Предмети побуту 日用品	<input type="checkbox"/>	Робочі рукавички (товсті тканинні рукавички) 軍手	/	/		<input type="checkbox"/>	Свічки, запальнички ローソク/ライター	/	/
	<input type="checkbox"/>	Рушник タオル	/	/		<input type="checkbox"/>	Солдатський ніж アーミーナイフ	/	/
	<input type="checkbox"/>	Поліетиленові пакети ポリ袋	/	/		<input type="checkbox"/>	Захисний шолом (капюшон для запобігання стихійним лихам) ヘルメット(防災ずきん)	/	/
Цінні предмети 貴重品	<input type="checkbox"/>	Папір туалетний, вологі серветки トイレットペーパー/ウェットティッシュ	/	/		<input type="checkbox"/>	Портативний туалет 簡易トイレ	/	/
	<input type="checkbox"/>	Готівка (монети) 現金(小銭)	/	/		<input type="checkbox"/>	Сухий шампунь 水を使わないシャンプー	/	/
	<input type="checkbox"/>	Мобільний телефон 携帯電話	/	/		<input type="checkbox"/>	Взуття くつ	/	/
	<input type="checkbox"/>	Банківська книжка, друк 預金通帳/印鑑	/	/		<input type="checkbox"/>	Аптечка першої допомоги, необхідний набір ліків, термометр 救急医療品/常備薬/体温計	/	/
	<input type="checkbox"/>	Копія картки медичного страхування, посвідчення водія 健康保険証写/運転免許証	/	/		<input type="checkbox"/>	Антисептик для рук アルコール消毒薬	/	/
Інші предмети その他	<input type="checkbox"/>	Паспорт パスポート	/	/		<input type="checkbox"/>	Гігієнічна маска マスク	/	/
	<input type="checkbox"/>	Карта резидента 在留カード	/	/		<input type="checkbox"/>	Канцтовари 筆記用具	/	/
	<input type="checkbox"/>	Кишеньковий ліхтар 懐中電灯	/	/	<input type="checkbox"/>	Верхня та нижня білизна 上着/下着	/	/	
	<input type="checkbox"/>	Портативний радіоприймач 携帯ラジオ	/	/					

Список запасів, які потрібно зберігати в будинку ■ **備蓄品リスト**

Категорія Категори	Перевірка Чек	Назва предметів 品名	Дата проведення перевірки 点検日		Категорія Категори	Перевірка Чек	Назва предметів 品名	Дата проведення перевірки 点検日	
			Перша перевірка 1回目	Друга перевірка 2回目				Перша перевірка 1回目	Друга перевірка 2回目
Предмети харчування 食料品	<input type="checkbox"/>	Питна вода 飲料水	/	/	Інші предмети その他	<input type="checkbox"/>	Тверде паливо 固形燃料	/	/
	<input type="checkbox"/>	Продукти харчування (готова їжа тривалого зберігання, консерви, солодощі та ін.) 食料(レトルト食品/缶詰/お菓子など)	/	/		<input type="checkbox"/>	Ковдра, спальний мішок 毛布/寝袋	/	/
Предмети побуту 日用品	<input type="checkbox"/>	Прилади для вмивання 洗面用具	/	/		<input type="checkbox"/>	Одноразові грілки «Кайро» 使い捨てカイロ	/	/
	<input type="checkbox"/>	Каструля, чайник 鍋/やかん	/	/		<input type="checkbox"/>	Газети 新聞紙	/	/
	<input type="checkbox"/>	Паперовий одноразовий посуд (палички, тарілки, склянки) 簡易食器(わりばし/紙皿/紙コップなど)	/	/		<input type="checkbox"/>	Гігієнічна маска マスク	/	/
	<input type="checkbox"/>	Папір туалетний, вологі серветки トイレットペーパー/ウェットティッシュ	/	/		<input type="checkbox"/>	Антисептик для рук アルコール消毒薬	/	/
	<input type="checkbox"/>	Харчова плівка, алюмінієва фольга ラップ/アルミホイル	/	/		<input type="checkbox"/>	Робочий інструмент (канати, лопата) 工具類(ロープ/スコップなど)	/	/
	<input type="checkbox"/>	Портативна газова плитка, газові балони для неї 卓上コンロ/ガスボンベ	/	/		<input type="checkbox"/>	Портативний туалет 簡易トイレ	/	/
						<input type="checkbox"/>	Плащ-дощовик, складана парасолька 雨具	/	/

【Додаток 3】 資料3 防災メモ

Пам'ятка на випадок катастрофи

■ Про себе ■ 本人	
ПІБ 名前	
Адреса (* у Японії) 住所	
Номер телефону 電話番号	
Номер мобільного телефону 携帯番号	
Адреса електронної пошти メールアドレス	
Адреса електронної пошти із доменом мобільного телефону 携帯メールアドレス	
ПІБ осіб, з якими ви проживете 同居者氏名	

■ Контактні дані членів сім'ї та знайомих ■ 家族・知り合い連絡先	
ПІБ 名前	
Адреса 住所	
Номер телефону 電話番号	
Номер мобільного телефону 携帯番号	
Адреса електронної пошти メールアドレス	
Адреса електронної пошти із доменом мобільного телефону 携帯メールアドレス	
Відносини між Вами 本人との関係	

ПІБ 名前	
Адреса 住所	
Номер телефону 電話番号	
Номер мобільного телефону 携帯番号	
Адреса електронної пошти メールアドレス	
Адреса електронної пошти із доменом мобільного телефону 携帯メールアドレス	
Відносини між Вами 本人との関係	

■ Необхідні контактні дані ■ 必要な連絡先	
 Підрозділ пожежної охорони (пожежа, швидка допомога) 消防署 (火事、救急車)	119
 Поліцейський відділок 警察署	110
Управління безпеки на морі Японії 海上保安庁	118
Номер телефону для передачі голосових повідомлень під час стихійного лиха 災害用伝言ダイヤル	171
Мерія 市役所	
 Управління міського округу 区役所	
Територіальний орган управління 町役場	
Посольство та консульство 大使館・領事館	
 Електропостачальна компанія 電気	
 Газопостачальна компанія ガス	
 Водопостачальна компанія 水道	
Евакуаційний пункт 避難場所	
Пункт зустрічі із сім'єю 家族との集合場所	
Інші необхідні контакти 其他必要な連絡先	

【Додаток 4】 資料4 近くの避難場所の検索


Пошук найближчих евакуаційних пунктів

На комп'ютері: «Карта евакуаційних пунктів» розташована на сайті «погоди та стихійного лиха Yahoo!» (карта доступна лише японською мовою)


〈PC版〉YAHOO! 天気・災害 “避難場所マップ”(日本語のみ)

Коли наближається небезпека стихійного лиха, можна знайти евакуаційні пункти, призначені місцевою владою. 災害による危険がせまった時、自治体が指定した避難場所を探せます。


- ① YAHOO 避難場所マップ



- ② Введіть адресу району, евакуаційний пункт, до якого ви хочете знайти.
探したい避難場所の周辺住所を入力



- ③ Детальна інформація з'явиться, коли ви натиснете назву евакуаційного пункту, який вам цікавий.
知りたい避難場所をクリックすると、詳細が表示される



Через додаток на смартфоні:

«Путівник про евакуаційні пункти по всіх районах Японії» доступний чотирма мовами (японською, англійською, китайською та корейською) 〈スマートフォン版アプリ〉防災情報「全国避難所ガイド」(日英中韓)

Це навігаційний додаток, що містить інформацію про евакуаційні пункти (близько 130000), які були визначені місцевою владою. В результаті пошуку вам покажуть найближчий пункт та маршрут. Завантажте його на свій смартфон та користуйтеся.

自治体が定めた災害時の避難所や避難場所を約13万件収録し、現在地周辺の避難所などを検索して、道順をルート案内する災害用ナビゲーションアプリです。スマートフォンにダウンロードして活用してください。





▲iPhone ▲Android

Видано:

міжнародний підрозділ, бюро міської привабливості, відділ культури префектури Осака
(Осацьке відділення Асоціації місцевих органів влади з міжнародних відносин)

Адреса:

Місто Осака, Суміное-ку, Нанко-Кіта, 1-14-16, Будівля префектури Осака «Сакісіма», 37 поверх, 559-8555

Тел: 06-6210-9309 Факс: 06-6210-9316

Місяць та рік видання: Березень, 2023 р.

Створено: Фонд Осаки міжнародних обмінів (OFIX)

Редаговано: Відділ антикризового управління

Відав:

府民文化部都市魅力創造局国際課 (一般財団法人自治体国際化協会大阪府支部)

〒559-8555 大阪市住之江区南港北 1-14-16 大阪府咲洲庁舎 37 階

TEL : 06-6210-9309 FAX : 06-6210-9316

発行年月: 令和5(2023)年3月

作成: 公益財団法人 大阪府国際交流財団 (OFIX)

監修: 危機管理室

Osaka Prefecture Multilingual Disaster Information Website/App 大阪府災害多言語情報ウェブサイト・アプリ

Osaka Safe Travels

The "Osaka Safe Travels" app is designed to provide smartphone users with necessary disaster-related information for free in multiple languages. It helps foreign residents and visitors find a lot of useful information, including disaster details, evacuation sites, train and flight service situations, updates from consulates-general in Osaka and other emergency contact details. Download the "Osaka Safe Travels" app now!

「Osaka Safe Travels」は、災害時に必要な情報を多言語で提供する無料ウェブサイト・スマートフォンアプリです。災害や避難場所のほか、鉄道や空港、大阪などにある各国の総領事館の情報、緊急時の連絡先など、外国人の皆さんが役立つ情報がたくさん入っています。ぜひ、今すぐ「Osaka Safe Travels」をダウンロードください！

Available Languages 対応言語

日本語 (Japanese)
 English (英語)
 中文简体 (中国語簡体字 / Simplified Chinese)
 中文繁體 (中国語繁体字 / Traditional Chinese)
 한국어 (韓国語 / Korean)
 Português (ポルトガル語 / Portuguese)
 Español (スペイン語 / Spanish)
 Tiếng Việt (ベトナム語 / Vietnamese)
 Filipino (フィリピン語 / Filipino)
 ไทย (タイ語 / Thai)
 Bahasa Indonesia (インドネシア語 / Indonesian)
 नेपाली (ネパール語 / Nepali)

Osaka Safe Travels



Website

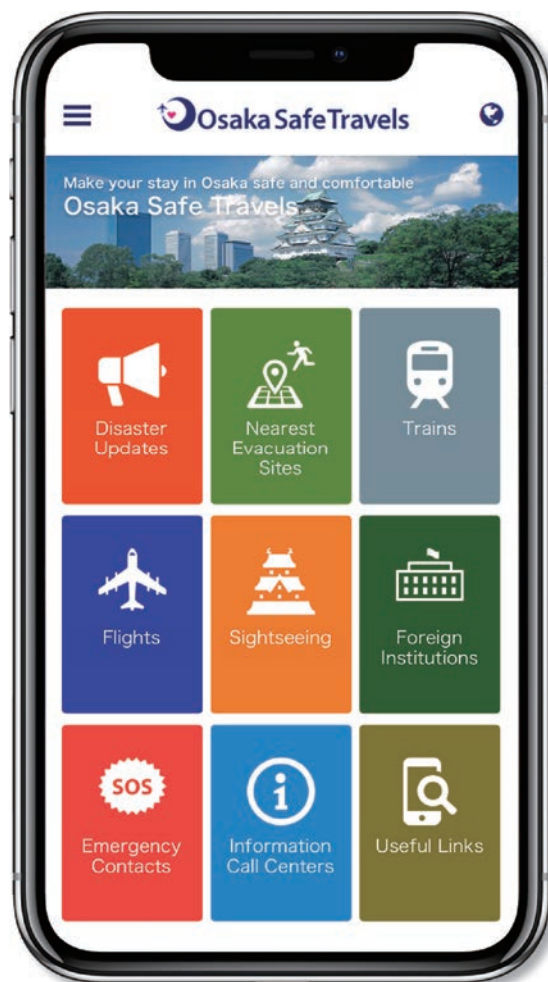
<https://www.osakasafetravels.com/en/>



▲ Android



▲ iPhone



Main Features 主な情報



Disaster Updates 災害情報

Push notification in the event of earthquake, tsunami or other disaster.

地震や津波等の災害発生時にプッシュ通知でお知らせします。



Nearest Evacuation Sites 現在地・避難情報

Evacuation site search based on your current location or by area.

位置情報サービスにより、マップで現在地及び周辺の避難場所等が検索できます。



Flights 空港情報

Kansai International Airport flight information, as well as updates on different means of transportation to the airport.

関西国際空港のフライト情報や、空港までの鉄道・バス等の運行状況が確認できます。



Trains 鉄道情報

Map that displays train delay or suspension.

鉄道の遅延・運休の状況がマップ上ですぐに確認できます。



Foreign Institutions 外国機関情報

Notifications from embassies and consulates.

大使館や総領事館等の情報を確認できます。